

**Preis für die Zweisprachigkeit 2019 an die Stadt Murten/Morat****Kategorie Institutionen und Organisationen**

Claudine Brohy, KUND-Vorstand, Murten/Morat, 3. Dezember 2019

Lieber Herr Brechbühl,  
Liebe VertreterInnen der Stadt Murten/Morat,  
Lieber Hubertus,  
Liebe KUND-Mitglieder,  
Liebe Anwesende,  
Bienvenue à toutes et tous!

Die Gegend an den Gestaden der drei Juraseen war schon in Urzeiten bewohnt, wie reiche archäologische Funde noch kürzlich bezeugten. Welche Sprachen diese Menschen benutzten, wissen wir nicht, die Schrift war noch nicht erfunden und Aufnahmen wurden bis jetzt keine gefunden. Nicht viel, aber doch etwas mehr, haben uns sprachlich die keltischen Helvetier hinterlassen, nämlich in Flussnamen, Ortsnamen und Begriffen der Bergkultur. Die Römer, welche die Region im 2. und 1. Jahrhundert v. Chr. besiedelten, haben uns natürlich sehr viel mehr vererbt. Das Galloromanische, das sich auf der Basis des Keltischen und des Lateins entwickelte, ist ja die Basis des Frankoprovenzalischen, unseres Patois. Später, im 5. und 6. Jahrhundert, siedelten sich die romanisierten Burgunder und die Alamannen in der Gegend an, die romanisch-germanische Sprachgrenze etablierte sich nach und nach. Diese Zweisprachigkeit hat eine sowohl räumliche, wie auch eine zeitliche Dimension. Eine Sprachgrenze ist ja keine Linie, sondern ein Raum, der unterschiedlich breit ist und sich ab und zu etwas verschieben kann. Neben dem geografischen Aspekt kann man auch von einem zeitlichen ausgehen, diese sprachliche Berührung und Überlappung dauerte sicher Jahrhunderte; Sprachgrenzen sind meist viel älter als politische Grenzen. Nebst den frankoprovenzalischen und alemannischen Sprachen kamen nach und nach die standardisierten Schriftsprachen Französisch und Deutsch hinzu, so dass hier vier Varietäten in Kontakt standen.

Murten/Morat liegt also in diesem Kontaktbereich. 8'251 Menschen wohnen hier, von denen 15% Französisch, 79% Deutsch und 6% andere Sprachen benützen, rund 20% haben keinen Schweizer Pass (2019). Die Stadt ist auch der Hauptort des einzigen amtlich zweisprachigen Bezirks des Kantons. Der Seebezirk muss für seine Aufgaben mit Personen, Institutionen und Gemeinden eine regelrechte Babuschka-Politik umsetzen, eine Minderheit ist hier in der



Mehrheit in der Minderheit in der Mehrheit .... Aber auch die Stadt selber unternimmt konkrete Schritte, damit die Französischsprachigen als Minderheit in Murten, aber als Mehrheit im Kanton Freiburg und als Minderheit in der Schweiz anerkannt werden, und dass sie in den Bereichen Schule, Verwaltung, Gesundheit, Kultur usw. ihre Sprache benutzen können, aber auch, damit die Zweisprachigkeit für alle, Minderheit wie Mehrheit und Anderssprachige, gefördert wird.

C'est pour cet engagement concret en faveur du français et du bilinguisme que la commune de Morat reçoit aujourd'hui le Prix du bilinguisme, Prix qui a été créé par la DFAG en 1999, il y a 20 ans donc, et dont l'organisation a été reprise par KUND. On m'a demandé plusieurs fois quels étaient les critères pour l'obtention de ce Prix par une commune. Nous pouvons mentionner le Journal d'information de la Commune de Morat / Informationsblatt der Gemeinde Murten, une politique culturelle bilingue, p. ex. au Musée et dans le domaine de la musique, un cercle scolaire bilingue, des structures d'accueil de la petite enfance bilingues, des panneaux bilingues à la gare depuis 2012, ce qui a aussi facilité la réalisation de ceux de Fribourg/Freiburg. Même si elle n'est pas systématique, une signalisation bilingue est en place, ce qui donne de la visibilité au bilinguisme. Et qui dit visibilité, dit aussi visibilité numérique. Ainsi, le site Internet de la commune est bilingue, avec une adresse dans chacune des langues, et les signatures du personnel de la commune sont également bilingues. Le Secrétariat de ville possède un poste sur quatre qui est occupé par une francophone, et le personnel peut répondre dans les deux langues de la commune, ainsi qu'en cinq langues supplémentaires. Il existe donc une réelle politique linguistique communale et la volonté d'assurer un service public plurilingue, ce qui tient à cœur au Syndic, M. Brechbühl, et au secrétaire communal, M. Bandi.

Le Conseil de l'Europe, qui était à Morat cet été dans le cadre du 7<sup>e</sup> cycle d'évaluation de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, que la Suisse a ratifiée en 1998, a d'ailleurs aussi relevé avec satisfaction ces différents aspects positifs.

Un prix récompense le chemin parcouru. Toutefois, il motive aussi à réduire la distance entre la situation actuelle et une situation idéale. Nous encourageons donc la création d'une filière bilingue à l'école secondaire, à inscrire le bilinguisme dans une Charte, ou, à terme, à encore plus officialiser le bilinguisme et le rendre encore plus visible.

Der Verein Murten Morat Bilingue, der von 2011 bis 2017 aktiv war, und mit dem die DFAG und der Heimatkundeverein regen Kontakt unterhielt, hatte im gleichen Sinn gewirkt und auch Zweisprachigkeitspreise vergeben (dreisprachige Zeitung LeLac, Passeport vacances, Museum etc.).

Liebe Vertreterinnen und Vertreter der Gemeinde Murten/Morat, hier ist die Zweisprachigkeit keine Ideologie, kein Laboratorium, hier wird die Zwei- und Mehrsprachigkeit pragmatisch in vivo umgesetzt. KUND gratuliert Ihnen ganz herzlich dazu.